

CRÓNICA – CRONIQUE – CRONACA

Oldřich Bělič en el recuerdo (*9. 6. 1920 — †13. 6. 2002)

Diez años han transcurrido desde el fallecimiento del profesor Oldřich Bělič, fundador e ilustre representante de la hispanística checa.

Nació en 1920 en Násedlovice, un pequeño pueblo de la Moravia del sur; hizo sus estudios de bachillerato en la cercana ciudad de Kyjov y en Nîmes (Francia). En 1939 se inscribió en la Universidad de Brno donde cursó los estudios de francés y de checo.

En aquel entonces se familiarizó con la historia, la cultura y las letras de España y decidió encaminarse por la senda del hispanismo. Después de haber defendido su tesis sobre la evolución de la técnica dramática, se le concedió el título de doctor en Filosofía. Su labor docente la inició en la Universidad de Olomouc donde fundó los estudios hispánicos hasta el momento inexistentes en el país, enseñando él mismo una serie de asignaturas. Unos diez años después pasó a la Universidad Carolina de Praga en la que fue nombrado, en 1963, catedrático asumiendo más tarde la dirección del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas. A pesar de haberse jubilado ya en 1985, siguió desarrollando sus actividades docentes e investigadoras dando conferencias en varios países latinoamericanos y europeos y, al mismo tiempo, ayudando a crear el Departamento de Lenguas Románicas en la Universidad de Ostrava.

Su actividad científica abarca diferentes esferas. En sus comienzos se centra en la literatura española especialmente en las obras de Cervantes, Alarcón, Valle-Inclán y Garcilaso de la Vega. En otros estudios dedica su atención a la novela picaresca aplicando siempre la metodología del estructuralismo praguense. El mismo procedimiento aparece igualmente en sus investigaciones sobre el verso español que llegan a su apogeo en su extensa obra cumbre *Verso español y verso europeo. Introducción a la teoría del verso español en el contexto europeo* editada en Bogotá (Colombia) en 2000. Esta obra le ha merecido aplausos y varias distinciones, entre otras la condecoración de Comandante de la Orden Isabel la Católica otorgada por el Rey de España Juan Carlos I en 1991.

La bibliografía completa de O. Bělič, figura extraordinaria del hispanismo checo, la publicó J. Reska en Acta Universitatis Wratislaviensis N° 2459, *Estudios Hispánicos X*, Wrocław 2002.

Lubomír Bartoš
Universidad de Ostrava
lubomir.bartos@osu.cz



ANNIVERSAIRE DE MADAME JITKA SMIČEKOVÁ (* 11. 6. 1947)

En 2012, Mme Jitka Smičeková a fêté son soixante-cinquième anniversaire.

Née le 11 juin 1947 à Velké Losiny, elle a fait ses études au lycée de Šumperk, où son professeur, Mme Zdenka Berčuková, a fait naître son intérêt pour les langues, en particulier le français et le latin. Après avoir terminé ses études au lycée, Jitka Smičeková s'est inscrite à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava, où elle a étudié la langue et littérature françaises et le latin et obtenu le titre académique de docteur en philosophie (PhDr.).

Dans les années suivantes, elle a travaillé à Bratislava dans le secteur de l'éducation et de la formation des enseignants, mais aussi comme traductrice de textes spécialisés.

Sa carrière académique n'a pu commencer qu'en 1991, après la « Révolution de velours », quand elle a été engagée comme assistante-spécialiste au Département des

langues et littératures romanes à la Faculté de Pédagogie de l'Université Comenius de Bratislava. Elle s'est spécialisée sur l'enseignement dans les domaines de la morphologie et de la syntaxe, de la phonétique et de la phonologie, et l'histoire de la langue française. Jitka Smičeková a participé à plusieurs projets internationaux et dirigeait un projet du programme européen Tempus-Phare, orienté sur la formation des enseignants des langues, entre trois universités slovaques et des universités de Belgique et du Luxembourg. En 1998, elle a soutenu sa thèse, intitulée « La prononciation française du point de vue linguo-didactique » et elle s'est vu décerner le titre académique de *candidatus scientiarum* (CSc.).

En 1995, elle a décidé de lier sa vie professionnelle au Département des langues romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, où elle a travaillé plus de quinze ans. Ce nouveau département de la jeune Université d'Ostrava, fondée en 1992. À la différence des autres universités tchèques, l'Université d'Ostrava ne jouissant pas d'une longue tradition, a été obligée de prendre peu à peu sa place parmi les autres départements d'études romanes en République tchèque. En 2003, Jitka Smičeková est devenue Directrice du Département des langues romanes qu'elle a dirigé jusqu'à 2012, lorsqu'elle a décidé de prendre sa retraite. Madame Jitka Smičeková, avec l'aide de ses collègues, a réussi à transformer ce jeune département en une unité stable, ayant une position ferme dans le cadre de la Faculté, ainsi que des perspectives de développement pour l'avenir.

Au cours de sa carrière académique, Jitka Smičeková a publié de nombreux articles, comptes rendus, livres et manuels. Ses ouvrages sont consacrés à la didactique, à la phonétique, mais surtout à la traductologie – concrètement à la problématique des phénomènes d'explicitation et d'implicitation en traduction de textes spécialisés. Dans la bibliographie choisie ci-dessous, nous mentionnons les ouvrages les plus importants publiés par Jitka Smičeková.

Publications choisies de Jitka Smičeková

Articles :

- SMIČEKOVÁ, J. (1996), “Súčasná tendencie a prístupy k osvojovaniu francúzskej výslovnosti”, in: *Zborník PHARE*, Bratislava: Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 25–32. ISBN 80-85665-69-7.
- SMIČEKOVÁ, J. (1997), “La correction des fautes de prononciation fondée sur la transcription phonétique”, in: *Études françaises en Slovaquie*, Bratislava: Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 123–128. ISBN 80-88868-23-8.
- SMIČEKOVÁ, J. (1999), “Počúvanie s porozumením a ústny prejav v procese vyučovania francúzštiny”, in: *Philologia XIV*, Bratislava: Univerzita Komenského, 59–64. ISSN 80-223-1285-1.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M., TRUP, L. (2000), “Del refranero español al refranero eslavo. Equivalentes polacos, eslovacos y checos de refranes españoles en lengua castellana”, in: *Estudios Hispánicos*, VIII, Wrocław-Madrid, 261–295. ISBN 80-229-2061-X.
- SMIČEKOVÁ, J. (2001), “Európsky štrukturálny projekt Tempus-Phare JEP-09268-95 a jeho prínos pre prípravu učiteľov”, in: *Sborník Tempus-Phare S-JEP*

- 09268/95, Bratislava: Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 10–15. ISBN 80-88868-72-6.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2001), “Ante el caudal refranístico español”, in: *Actas del III Coloquio Internacional Tendencias y posibilidades de la hispanística actual*, Bratislava – Wien: AnaPress, 119–134. ISBN 80-96823-48-5.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2001), “Cuando el asno puede... refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes sémanicos en lengua polaca y checa (I.)”, *Eslavistica Complutense*, Madrid: Universidad Complutense, Facultad de Filología, vol. 1, 13–37. ISSN 1578-1763.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2002), “... la burra no quiere. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes sémanicos en lengua polaca y checa (II.)”, *Eslavistica Complutense*, vol. 2, 219–242. ISSN 1578-1763.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2003), “Trzy ćwierci do śmierci, czyli ostrawskie stereotypy kulturowe i językowe słowem polskim przez Jaromíra Nohavićę wyłożone”, in: *Między oryginałem a przekładem*, vol. VIII, Kraków, 195–209. ISBN 83-7188-611-X.
- SMIČEKOVÁ, J. (2003), “Un cinquième objectif à l’enseignement des langues : la compétence de la traduction”, in: *Studia romanistica*, 3, Ostrava: FF OU, 115–123. ISBN 80-7042-637-3.
- SMIČEKOVÁ, J. (2004), “Mondialisation et vocabulaire international en vue des procédés de traduction”, in: *Studia romanistica*, 4, Ostrava: FF OU, 87–94. ISBN 80-7042-674-8.
- SMIČEKOVÁ, J. (2004), “Překlad ve vyučování cizích jazyků”, *Rozprawy komisji językowej XXX*, Wrocław: Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, 109–116. ISSN 0084-2990.
- SMIČEKOVÁ, J. (2004), “Explicitation et implicitation – les démarches traductives symétriques et complémentaires”, in: *Actes du Colloque international d’études françaises*, vol. IX, Nitra: Université Constantin le Philosophe, Faculté des Lettres, 257–270. ISBN 80-89132-28-6.
- SMIČEKOVÁ, J. (2005), “Explicite et implicite en traduction”, in: *Studia romanistica*, 5, Ostrava: FF OU, 71–78. ISBN 80-7368-061-0.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2004), “Starość nie radość? Problemy trzeciego wieku w paremiach języków romańskich i słowiańskich”, in: *Parémie národů slovanských II*. Sborník příspěvků z mezinárodní konference konané v Ostravě ve dnech 10.–11.11.2004, Ostrava: FF OU, 235–245. ISBN 80-7368-100-5.
- SMIČEKOVÁ, J. (2005), “Explicite et implicite en traduction : langue et culture”, in: *Dialogue des cultures : interprétation et traduction*. Actes du Colloque international du 3 au 5 novembre 2005, Prague: Université Charles, Institut de Translatologie, 186–203. ISBN 80-7308-147-4.
- SMIČEKOVÁ, J. (2006), “Jan Šabršula – vědec a pedagog”, *Rozprawy komisji językowej XXXII*, Wrocław: Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, 185–191. ISSN 0084-2990.
- SMIČEKOVÁ, J. (2006), “Explicitnost vyjadřování v překladu”, in: *Pocta Evě Mrhačové (K životnímu jubileu doc. PhDr. Evy Mrhačové, CSc., děkanky FF OU)*, Ostrava: FF OU, 199–213. ISBN 80-7368-209-5.

- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2006), “Vieil arbre d’un coup ne s’arrache”, in: *Romanica wratislaviensia LIII. Mélanges de langue et de littérature offerts au Professeur E. Ucherek*, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 127–138. ISBN 83-229-2716-9.
- SMIČEKOVÁ, J. (2007), “Avant-propos”, in: *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis Studia romanistica*, 7, Ostrava: FF OU, VII–VIII. ISBN 978-80-7368-377-1.
- SMIČEKOVÁ, J. (2007), “Konkurenční vztah explicitnosti a implicitnosti vyjadřování v překladu”, in: *Translatologica Ostraviensia II. – Sborník z konference „Děs s překladem“*, 2007, Ostrava: FF OU, 43–52. ISBN 978-80-7368-378-8.
- SMIČEKOVÁ, J. (2007), “Perspektivy jazykového vzdělávání na Filozofické fakultě Ostravské univerzity v Ostravě v kontextu společenských změn”, in: *Príprava učiteľov jazykov v kontexte spoločenských zmien a medzinárodnej spolupráce*, Bratislava: Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta. ISBN 978-80-223-2412-0.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2008), “Przysłowia (nie) przekładają się same. Wybrane przykłady translatoryki paremiotworczej”, in: *Parémie národů slovanských*, Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 241–248. ISBN 978-80-7368-409-9.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2008), “Del asno a la zorra. Refranes españoles sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas eslavas”, in: J. Šoltýs (ed.) *Homenaje a Ladislav Trup*, Bratislava: AnaPress, 109–141. ISBN 978-80-89137-39-8.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008), “Avant-propos”, in: *Studia romanistica*, 8, (*Hommage au professeur Jan Šabršula*), Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, Ostrava: FF OU, VII–VIII. ISBN 978-80-7368-377-1.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008), “Droit devant soi on peut aller bien loin... Jan Šabršula : parcours d’un linguiste”, in: *Studia romanistica*, 8 (*Hommage au professeur Jan Šabršula*), Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, Ostrava: FF OU, XV–XX. ISBN 978-80-7368-377-1.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008), “Bibliographie des travaux du professeur Jan Šabršula 1952–2007”, in: *Studia romanistica*, 8 (*Hommage au professeur Jan Šabršula*), Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, Ostrava : FF OU, XXI–XLIII. ISBN 978-80-7368-377-1.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008), “Jan Jaroslav Šabršula : 90^e anniversaire d’un linguiste”, *Linguistica pragensia*, Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR (ed. Dušková, L.), 85–88. ISSN 0862-8432.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008), “Portrét českého lingvisty a romanisty prof. PhDr. Jana Šabršuly, Dr.Sc.”, in: *Bulletin jazykovědného sdružení ČR*.
- SMIČEKOVÁ, J. (2009), “Explicitace z pohledu funkční perspektivy výpovědi a její celkové sémantické výstavby”, in: *Studia romanistica*, Vol. 9, Num. 2/2009, Ostrava: FF OU, 81–90. ISSN 1803-6406.

Monographies :

- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2010), *Srovnávací frazeologie a paremiografie : Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků. Frazeologia i paremiografia porównawcza : Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich: Vybrané*

studie ze slovanských a románských jazyků. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, Spis č. 223/2010, 197 pp. ISBN 978-80-7368-851-6.

Manuels :

- SMIČEKOVÁ, J., PAVLISKOVÁ, J., BRŇÁKOVÁ, J. (2004), *Écouter pour comprendre le français*. Collection de DVD-Rom méthodologiques dans le domaine de l'apprentissage du français et du tchèque, Nancy: CRAPEL.
- SMIČEKOVÁ, J., PAVLISKOVÁ, J., BRŇÁKOVÁ, J. (2004), *Écouter pour comprendre le tchèque*. Collection de DVD-Rom méthodologiques dans le domaine de l'apprentissage du français et du tchèque, Nancy: CRAPEL.
- SMIČEKOVÁ, J., PAVLÍNKOVÁ, M., DEDKOVÁ, I. (2010), *Metodika výuky francouzského jazyka na středních školách z pohledu pedagogické praxe – náměty pro začínající učitele*, Ostrava: Ostravská univerzita.
- SMIČEKOVÁ, J. (2011), *Francouzská výslovnost v lingvodidaktickém kontextu*. Studijní opora – projekt SYNERGIE CZ.1.07./2.2.00/07.0355, Ostrava : Ostravská univerzita.

Traductions :

- SMIČEKOVÁ, J. (1997), Davisová, H., *Obrázkový francúzsko-slovenský slovník*, Bratislava: Nakladatelství Fraus 1997, 118 p. (La traduction et la révision de l'édition tchèque)

Rédactions / éditions :

- SMIČEKOVÁ, J. (ed.) (1999), *Études françaises en Slovaquie*, vol. II, Bratislava: Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta 1997. In: *Cizí jazyky*, roč. 43, n° 2, 1999/2000, 68–69. Sborník TEMPUS JEP – 09268. Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta.
- SMIČEKOVÁ, J. (ed.) (1999), “Výberová bibliografia UNESCO Katedry prekladateľstva”. In: *Acta translologica Universitatis Comenianae*, 6–15. ISBN 80-223-1436-6-3.
- SMIČEKOVÁ, J. (ed.) (2000), *Études françaises en Slovaquie*, vol. IV, 1999, Univerzita Komenského Bratislava, ISBN 80-88868-63-7.
- SMIČEKOVÁ, J., VESELÁ, J. (éds.) (2008), *Studia romanistica*, 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, Ostrava: FF OU, ISBN 978-80-7368-377-1.

Comptes rendus :

- Smičková, J.: MOUCHOVÁ–KUŤÁKOVÁ–MAREK (1995), *Disco-latine I.–II.*, Praha: SPN.
- Smičková, J.: PECH, J. (1995), *Latina pro gymnázia I.– II.*, Praha: Leda.
- Smičková, J.: ŠABRŠULA, J. (1996), *Vývoj francouzského jazyka*, Ostrava: FF OU.
- Smičková, J.: *Nová koncepce vyučování cizích jazyků pro 1.–9. ročník ZŠ (1997)*, Bratislava.
- Smičková, J.: *Nová koncepce jazykového vzdělávání na základních a středních školách na Slovensku (2005)*, Bratislava.

- Smičeková, J.: ŠABRŠULA, J. (2005), *Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique*, Ostrava: FF OU. ISBN 80-7368-111-0.
- Smičeková, J.: BUBÁKOVÁ J. (2006), *Francúzsko-česká muzikologická terminológia*. (thèse doctorale) Bratislava: Univerzita Komenského.
- Smičeková, J.: *Viacjazyčná terminologická databáza k Spoločnému európskemu referenčnému rámcu pre jazyky* (2007), Bratislava: Vědecká grantová agentura MŠ SR a SAV.
- Smičeková, J.: “FRĄCZAK, L., LEBAS, F. (coords.) (2007), Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage : Interprétation : aspects sémantiques et pragmatiques. Entre théorie et applications. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 174 pp.”, in: *Studia romanistica*, 8 (*Hommage au professeur Jan Šabršula*), Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, Ostrava: FF OU, 241–243. ISBN 978-80-7368-377-1.

Zuzana Honová

Université d'Ostrava

zuzana.honova@osu.cz



**FRANÇOISE TABERY,
UNE FRANÇAISE PASSIONNÉE
PAR L'OEUVRE DE KAFKA
(* 14. 8. 1952 – † 20. 4. 1992)**

Il y a vingt ans, ma chère épouse Françoise Tabery, née Louis, est décédée alors qu'elle attendait désespérément une greffe de cœur. Avant notre première rencontre à Prague en 1976, elle avait fait des études germanistiques à l'Université de Tours, et c'est grâce à son professeur Marc Petit et les cours qu'il dispensait sur Kafka qu'elle se passionna pour cet auteur, puis qu'elle partit à Prague, ville natale de celui-ci, à la recherche de traces de sa vie et de témoins et connaisseurs de son œuvre.

Dans le but de mieux approcher et comprendre son milieu ainsi que la culture locale, elle apprit non seulement l'hébreu (auquel elle s'exerçait déjà dans le cadre d'un travail linguistique sur les textes bibliques au Centre de Recherches et d'Applications Linguistiques à Nancy), mais aussi la langue tchèque. Elle participa deux fois aux cours d'été organisés pour les étudiants étrangers par l'Université Charles, ce qui l'amena ensuite, de 1979 à 1981, vers des études de slavistique. Encouragée par l'écrivaine Dominique Desanti, elle réussit dès ses premiers séjours à Prague à rencontrer et interroger un grand

nombre de personnalités tchécoslovaques, parmi lesquelles Milan Kundera, Karel Kosík, Dominik Tatarka, Karel Bartošek, František Kautman, Jana Černá, Josef Čermák, Václav Černý, Ján Mlynárik et Evald Schorm, dont une grande partie était alors, sous le régime communiste, en disgrâce et certains même contraints par la suite à l'exil.

En 1977 Françoise soutint son mémoire de maîtrise, intitulé *Le Thème du malentendu dans l'œuvre de Franz Kafka : lecture théologique*, et préparait déjà, à l'Université Nancy II sous la direction d'Elisabeth Genton, sa thèse de doctorat, consacrée elle aussi à Kafka. Au début des années 1980 ses voyages à Prague devinrent encore plus fréquents. Elle se sentait bien dans cette ville qui, comme le dit Kafka, « a des griffes », mais trouva également beaucoup de charmes à d'autres lieux de notre pays. Elle avait apprécié l'accueil chaleureux qui lui avait été fait au sein de notre famille ainsi que le vif intérêt que lui manifestèrent, de même qu'à ses recherches, de nombreux amis, parmi lesquels je me rappelle Josef Ort-Šnep, Jiří Cieslar, David Krch, Jiří Našinec, Věněk Šilhán, Jana et Michal Kudělka, Vlasta Macková, Danielle Millet-Vantuchová, Václav Jamek, Radka Dušková, Petr Raschel, Eliška Samková et bien d'autres.

Pendant deux ans (1980–1982) Françoise s'occupa également de la documentation et de l'enseignement du français à l'Institut français de Prague. Après notre mariage, n'ayant pas obtenu la prolongation de son visa de séjour, elle ne pouvait rester plus longtemps en Tchécoslovaquie qu'à la condition soit d'abandonner sa nationalité française, soit de s'acquitter d'une somme correspondant au change obligatoire par jour de séjour, diminuée de moitié par rapport aux visas touristiques, ce que ses revenus ne lui permettaient pas. Dans cette situation, nous avons décidé de partir en France et de nous installer à Nancy. Françoise y enseigna l'allemand de 1983 à 1989 dans plusieurs établissements secondaires, notamment à la « Doctrine chrétienne ». En 1984 elle soutint, à l'Université Nancy II, sa thèse de doctorat. En 1991 ce travail, revu et complété, a été publié par Michel Minard à Paris dans la collection « La Revue des lettres modernes » sous le titre *Kafka en France (Essai de bibliographie annotée)*. Il présente une documentation commentée de toutes les éditions françaises des œuvres du célèbre auteur pragois et mentionne aussi les études, les spectacles et les films qui lui ont été consacrés depuis 1928 et jusqu'à 1983.

En souvenir de Françoise, et pour signaler l'existence de son livre en République tchèque, j'en extrais et propose l'introduction (voir MÉLANGE). Je tiens ici aussi à rappeler sa collaboration aux traductions de divers textes, tout d'abord de l'allemand, puis, avec ma coopération, du tchèque. Il s'agit de plusieurs volumes de contes, des ouvrages sur les transports, la géographie, l'art, sur le ghetto juif de Prague, ainsi que du roman *Au seuil de la nuit (Podivné lásky)* de Jiří Mucha. C'est à Françoise que revient l'essentiel de cette entreprise, pour laquelle Jiří Mucha, qui lui-même maîtrisait bien le français, nous exprima dans une de ses lettres son entière satisfaction.

Les publications traduites par (ou en collaboration avec) Françoise Tabery :

Alexandre Majkowski : *Le Colporteur aux étoiles – la vie et les aventures de Remus (Mémoires et légendes de Kachoubie)*, Luxembourg : RTL Édition 1984 ; Leo Pavlát : *Contes juifs*, Paris : Gründ, 1986, 1987, 2010 ; Miloš Malý : *Les Plus Beaux Contes du pays*

des fées, Paris : Gründ, 1986, 1987 ; Miloslava Neumannová : *Vincent Van Gogh (Aquarelles, gouaches et dessins)*, Paris : Ars Mundi, 1987 ; Milan Holeček : *Les Merveilles de notre terre*, Paris : Gründ, 1987 ; Pavel Augusta, Jaroslav Pacovský, Václav Houžvička, Ludvík Losos : *Encyclopédie mondiale des transports*, Paris : Ars Mundi, 1988 ; Marie Kavková : *Contes roumains*, Paris : Librairie Gründ, 1989, 1999 ; Václav Cibula : *Contes espagnols*, Paris : Librairie Gründ, 1990, 1997 ; Milada Vilímková : *Le Ghetto de Prague*, Paris : Éditions Cercle d'Art / Aurore Éditions d'Art, 1990 ; Jiří Mucha : *Au seuil de la nuit*, La Tour d'Aigues : Éditions de l'Aube, 1991, 1998 ; Jan Chlíbač, Ladislav Kesner, Vladimíra Koubová, Stanislava Rojková : *Galerie nationale de Prague. L'Art ancien de Bohême. Abbaye Saint-Georges* (chapitres III, IV), Paris : Réunion des musées nationaux / Prague : Galerie nationale, 1992 ; Vladimír Pucek : *Contes de Corée*, Paris : Librairie Gründ, 1992, 2000 ; Miloš Malý, Vladimír Hulpach : *Contes des Balkans*, Paris : Librairie Gründ, 1993, 2000.

Karel Tabery
Université d'Ostrava
karel.tabery@osu.cz

**JAROSLAV RESKA,
COFUNDADOR DE LA HISPANÍSTICA
OSTRAVIENSE HA CUMPLIDO 80 AÑOS
(* 29. 7. 1932)**

Este año se ha adherido a las filas de los octogenarios nuestro querido colega y cofundador de la hispanística ostraviense el profesor Ph.Dr. Jaroslav Reska, CSc.

Fue galardonado con el premio Rector de la Universidad de Silesia de Katowice (Polonia), fue cofundador de la Sección de Lengua Española en el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava y coautor del primer programa de Diplomatura *Španělský jazyk pro hospodářskou sféru a cestovní ruch* (Español en la Esfera de la Economía y el Turismo).

Nació el 29 de julio de 1932 en Brno (República Checa). Hizo los estudios secundarios en Uherské Hradiště (1948–1951). Sus estudios superiores los cursó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Palacký de Olomouc (1951–1956) donde obtuvo la titulación de licenciatura en la especialidad Español – Ruso. Más tarde se centró también en el estudio del polaco. Después de una etapa corta pero abundante en experiencias trabajando para el comercio exterior en Praga, regresó a su *alma mater*, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Palacký de Olomouc. Allí impartía la Gramática Española y enseñaba el checo a los hispanohablantes aspirantes a ingresar en las universidades checas. Cabe recordar que durante la ocupación soviética el español se impartía solamente en la Cátedra de Lingüística Aplicada que había fundado, en 1962, el profesor titular Eugen Spálený. El español se daba allí junto con otras lenguas occidentales, a nivel de lectorado, para estudiantes de las Facultades de Medicina y de Ciencias Naturales en calidad de “segunda lengua viva”, puesto que el ruso se consideraba como “la primera”.

En el marco de los convenios internacionales fue enviado a Cuba, donde estuvo como profesor de checo en el Instituto de Traducción e Interpretación de La Habana desde 1973

hasta 1977. Desgraciadamente, poco antes de su vuelta a Checoslovaquia se habían cancelado los estudios del Español en la Universidad de Olomouc. El profesor Reska se vio, entonces, obligado a incorporarse en el Departamento de Filología Rusa. Sin embargo, no dejó de ocuparse del español estudiando profundamente su sintaxis, estilística y didáctica. Después de defender su tesis doctoral, que trataba sobre las oraciones de contenido, llegó a hacerse doctor en Filosofía (PhDr.).

En los años noventa empezó su labor docente en la Universidad de Katowice (Polonia). En Polonia ejerció de profesor ayudante durante diez años (1988–1998) impartiendo clases de la lengua, literatura y realidades checas. Redactó y publicó allí también dos manuales y defendió su tesis de Doctorado de la Lingüística. El título polaco conseguido *Doctor en Ciencias Humanísticas* le fue convalidado por el Ministerio de Educación y Deporte de la República Checa como el de *Candidato a Doctor en Ciencias Filológicas* (CSc.).

En 1993, la decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava doc. PhDr. Eva Mrhačová, CSc. le invitó a participar en la fundación de la Sección Española del Departamento de Lenguas Románicas y a conformar su cuerpo docente. J. Reska ejerció de profesor ayudante en la Sección de 1993 a 2006 contribuyendo considerablemente con sus actividades investigadoras y experiencias docentes a su desarrollo. El profesor Reska se dedicó, ante todo, a la técnica de traducir (comparaciones de estructuras sintácticas españolas y checas), a las reglas de urbanidad (con miras, entre otras cosas, a las formas pronominales y léxicas de tratamiento tanto en español como en checo) y a la didáctica de español. Organizó conferencias científicas estudiantiles, dirigió varias memorias de licenciatura y más de 20 tesinas de diplomatura. Participó activamente en todas las actividades culturales organizadas por la Sección.

El currículum profesional del profesor Reska y la lista completa de sus publicaciones que cubre el período de 1968–2007 lo publicamos en el año 2007 en nuestra revista *Studia Romanistica*, núm. 7, en ocasión de su 75º aniversario. Nos permitimos presentar en este lugar algunos de aquellos datos que consideramos de gran importancia.

Títulos obtenidos:

- 1951 Bachillerato, Uherské Hradiště
 1956 Licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Palacký de Olomouc
 1980 PhDr. – Doctor en Filosofía
 Tesis doctoral *Obsahová souvětí, zejména ve španělštině, z hlediska konsekučního, stylistického a didaktického* (Oraciones de contenido, en particular en español, desde el punto de vista de la concordancia de tiempos, estilística y didáctica) defendida en la Universidad Palacký de Olomouc
 1998 Doctor en Ciencias humanísticas
 (título reválido en forma de CSc. – Candidato a Doctor en Ciencias Filológicas)
 Tesis doctoral *Reprodukce původní promluvy (na španělském, českém, polském, slovenském a ruském materiálu)* [Reproducción de los enunciados originarios (en

el material español, checo, polaco y ruso)] defendida el 17 de marzo de 1998 en la Universidad de Silesia de Katowice (Polonia)

Cargos que ha ocupado:

- 1956–1959 Encargado de correspondencia en idiomas extranjeros con orientación a la América Latina en la empresa Motokov en Praga
- 1960–1962 Lector de checo de los estudiantes de los países hispanohablantes en el Centro preuniversitario para los estudiantes extranjeros de la Universidad 17 de noviembre en Praga
- 1962–1977 Profesor ayudante en el Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Palacký de Olomouc
- 1974–1977 Profesor de checo y de traducción
Director del Departamento de Checo
Director del Departamento de Eslovaco en el Instituto de Traducción e Interpretación Pablo Lafargue, en La Habana (Cuba)
- 1977–1993 Profesor ayudante en el Departamento de Ruso de la Universidad Palacký de Olomouc
- 1988–1998 Lector de checo en el Instituto de Filología Eslava de la Universidad de Silesia de Katowice (Polonia)
- 1993–2006 Profesor ayudante en el Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Ostrava
Especialización: Didáctica de Español como Lengua Extranjera, Traducción, Etiqueta Lingüística y Profesional Española

Funciones:

- 1974–1977 Miembro de la Comisión Coordinadora del Ministerio de Educación de Cuba fundada con el fin de revisar y elaborar programas de estudios
- 1979–1988 Redactor ejecutivo del anuario *Rossica Olomucensia*, I–X, Universidad Palacký de Olomouc
- 1993–2006 Director y oponente de memorias de Licenciatura y de tesinas de Diplomatura
- 1996–2006 Examinador en los exámenes finales de Diplomatura y Licenciatura, Universidad de Ostrava
- 1999–2002 Organizador de conferencias de investigación estudiantiles, Sección de Lengua Española, Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Ostrava
- 2000–2006 Miembro del Consejo de Redacción de *Estudios Hispánicos*, miscelánea del Instituto de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Wrocław (Polonia)

Actividad laboral en el extranjero:

- 1969 Cuba, La Habana (becario)

- 1973–1977 Cuba, Instituto de Traducción e Interpretación Pablo Lafargue, La Habana (profesor de checo, eslovaco y de traducción, Director del Departamento de Checo, Director del Departamento de Eslovaco)
- 1988–1998 Polonia, Universidad de Silesia de Katowice (profesor de checo 1998 España, Universidad de Barcelona (becario)

Bibliografía seleccionada de Jaroslav Reska

Libros y monografías:

- RESKA, J., MARTINELL, E., CRUZ, M., POLANCO, F. (2000), *Voces del mundo*, Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona (textos y grabación en CD ROM). Coautor: 1. Multilinguisme 2. Multiculturalisme 3. Ensenyament d'idiomes 4. Llengües estrangeres 5. Castella.

Artículos:

- RESKA, J. (1979), “Oraciones subordinadas de contenido en español con especial atención a sus variantes estilísticas y la concordancia de los tiempos”, in: *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis – Philologica*, 43, 133–144.
- RESKA, J. (1991), “Uvozovací věty přímé řeči v češtině, polštině, slovenštině a ruštině v porovnání se španělštinou. Příspěvek k otázkám překladu”, in: *Studia z języków i literatur narodów słowiańskich. Tendencje rozwojowe*, Katowice: Uniwersytet Śląski Katowice, 51–75.
- RESKA, J. (1996), “Transpozice futura do platnosti prezentu (na španělském, českém, slovenském a polském materiálu). Příspěvek k otázkám překladu”, in: *Rozwarcie stylistyczne języków słowiańskich. Style funkcjonalne i stylizacje literackie*. II Międzynarodowa Konferencja Naukowa, Katowice-Bytków, 24–25.05.1996, Katowice: Uniwersytet Śląski, 89–100.
- RESKA, J. (1999), “Poznámky k americké diskusi o souslednosti časové ve španělském subjunktivu na stránkách časopisu Hispania”, in: *Studia Romanistica*, 1, Ostrava: FF OU, 33–48.
- RESKA, J. (2002), “Bibliografía de Oldřich Bělič”, in: *Estudios Hispánicos*, X, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 201–204.
- RESKA, J., MIŠTINOVÁ, A. (2002), “Los estudios hispánicos en la República Checa”, in: *Estudios Hispánicos*, X, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 185–194.
- RESKA, J. (2002), “Oldřich Bělič en la superación de su octogésimo aniversario”, in: *Estudios Hispánicos*, X, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 195–200.
- RESKA, J. (2002), “Relaxační tendence v temporalitě hovorové španělštiny. Příspěvek k otázkám překladu”, in: *Studia Romanistica*, 2, Ostrava: FF OU, 69–91.
- RESKA, J. (2003), “Don Quijote en los países de habla checa”, in: *Studia Romanistica*, 3, Ostrava: FF OU, 147–154.
- RESKA, J. (2004), “Diez años de estudios hispánicos en la Universidad de Ostrava”, in: *X⁰ Aniversario de la Sección Española en la Universidad de Ostrava. 10. výročí*

- oddělení španělštiny na Ostravské univerzitě 2003/2004*, Ostrava: FF OU, Katedra romanistiky, 8–14.
- RESKA, J. (2004), “La recepción del *Quijote* en el ámbito checo”, in: *La recepción de lo hispánico en Alemania y en la República Checa. Ponencias del Primer Coloquio Germano-Checo de Hispanistas realizado en el Institut für Romanistik de la Universität Mainz en Germersheim, 12–13 de mayo de 2003*. Editado por Matthias Perl & Wolfgang Pöckl, Wien: Edition Praesens, 21–36.
- RESKA, J. (2004), “Las versiones checas y polacas de las prevaricaciones idiomáticas en el *Quijote* (1.) Nombres propios”, in: *Estudios hispánicos*, XII. *Miscelánea de literatura española y comparada en homenaje al profesor Roberto Mansberger Amorós*. Acta Universitatis Wratislaviensis, n° 2752, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 229–244.
- RESKA, J. (2005), “Cervantes en las tierras checas”, in: *Mundo Esquivo. Revista de Cultura y Estudios Esquivos*, 4, Número especial *Cervantes en los países eslavos*, Granada: Universidad de Granada, 15–32.
- RESKA, J. (2005), “Algunos casos problemáticos en las versiones checas y polacas de las prevaricaciones lingüísticas sanchopanchescas (en comparación con las soluciones en otros idiomas)”, in: *Opera romanica*, České Budějovice: JU, 111–134.
- RESKA, J., SAWICKI, P. (2006), “Nowe paremie polskie jako wyraz przemian we współczesnej obyczajowości. Rekonesans badawczy z suplementem paremiotwórczym”, in: *Pocztá Evě Mrhačové*, Ostrava: FF OU, 173–197.
- RESKA, J. (2007), “Las versiones checas y polacas de las prevaricaciones idiomáticas en el *Quijote* – nombres comunes”, in: *Mundo Esquivo*, Granada: Universidad de Granada.

Libros de texto:

- RESKA, J., SPÁLENÝ, E. (1968), *Intenzivní kurs španělštiny*, Praha: SPN.
- RESKA, J., BLUSZCZ, A. J. (1993), *Zwizży kurs języka czeskiego, część I*, Katowice: Uniwersytet Śląski, n° 479.
- RESKA, J. (1991), *Słownik polsko-českých slovesných vazeb*, Katowice: Uniwersytet Śląski.
- RESKA, J., SPÁLENÝ, E. (1994), *Intenzivní kurs španělštiny I*, Ostrava: FF OU.
- RESKA, J. (1996), *Intenzivní kurs španělštiny II. Program pro audioorální cvičení*, Ostrava: FF OU.
- RESKA, J., VESELÁ, J., JAŠEK, D. (2004), *Čeština a španělština. Srovnávání syntaktických struktur*. Cvičebnice s klíčem, Ostrava: FF OU.
- RESKA, J., BRANCOVÁ, T., VESELÁ, J., PEK, T., JAŠEK, D. (2004), *Španělská profesní a jazyková etiketa*, Ostrava: FF OU.
- RESKA, J., VESELÁ, J., MATOUŠ REYES, J. (2006), *Překladová cvičení 1*. Text pro distanční vzdělávání, Ostrava, FF OU.
- RESKA, J., VESELÁ, J., MATOUŠ REYES, J. (2006), *Překladová cvičení 2*. Text pro distanční vzdělávání, Ostrava: FF OU.

Redacciones, ediciones:

- RESKA, J. (ed.) (1979–1988), *Rossica Olomucensia*, I–X. Olomouc: UP.
- RESKA, J., BARTEČEK, I. (coords.) (1996), *Sborník textů České země a Španělsko*, Ostrava: FF OU.
- RESKA, J. (2000), “El refranero eslavo”, in: *Estudios Hispánicos*, Wrocław. (Asesor especial del diccionario, pp. 261–295).
- RESKA, J. (2000), *Sborník příspěvků ze studentské vědecké konference (24.3.1999)*, Ostrava: FF OU.
- RESKA, J., VESELÁ, J. (eds.) (2004), *X^o Aniversario de la Sección Española en la Universidad de Ostrava. 10. výročí oddělení španělštiny na Ostravské univerzitě 2003/2004*, Ostrava: Katedra romanistiky FF OU.

Jana Veselá

Universidad de Ostrava

jana.vesela@osu.cz